

热词中英互译

[2026] 6期 总第50期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 活跃线下消费，激发下沉市场消费活力。¹

We will energize consumption off-line and in lower-tier markets.

2. 职工带薪错峰休假制度

the system of staggered paid leave

3. 优化入境消费环境，打造“购在中国”品牌。

We will improve the consumption environment for inbound tourists to make China a favored shopping destination.

4. 发挥社会救助兜底保障作用

see that social assistance provides a cushion for people most in need.

5. 做强做优做大海洋产业

see that China's maritime sector gets stronger, performs better, and grows in size

6. 让更多劳动者拥有一技之长，更好就业增收

equip more workers with marketable skills

7. 倡导积极婚育观，建设生育友好型社会。

We will foster positive attitudes toward marriage and childbearing, with a view to building a childbirth-friendly society.

8. 清末，福州是五口通商口岸之一，上下杭就是闽江停泊船只、装卸货物的码头港口。

In the late Qing Dynasty, Fuzhou was one of China's five treaty ports, and Shangxiahang served as a major dock along the Minjiang River for ship berthing and cargo handling.

9. 古厝活化利用

adaptive reuse of historic buildings

10. “十四五”期间，福州民营经济贡献了全市三分之二的GDP；福州民企提供的就业岗位数量在“十四五”期间增长了近6倍。

During the 14th Five-Year Plan period, the private sector contributed two-thirds of Fuzhou's GDP, and the number of jobs provided by private enterprises grew nearly sixfold.

¹ 第一条至第七条转自中央文献翻译微信公众号。